

life-threatening factors compounded with socioeconomic hardships prompted an increase of displaced northern Koreans and these potential virus carriers may have also transmitted the epidemics along their flight routes.

Drawing on mixed historical and geographic analysis, this study initially focuses on the northern borderland and then places the epidemic transmission across various geographical areas of the post-war Korean peninsula. Working with a historical GIS of the epidemics in the early seventeenth century, a database created from the premodern official documents from the Chosŏn Korean government and private diaries and literature was used. This study examines how environmental sustainability and displaced population may have contributed to the premodern epidemics. This study further interrogates the geographies of government relief policies such as south to north provision transmission plan and returning displaced people.

Rather than a single historical analysis of epidemics, this article first clarifies the geographic pattern of epidemics in the early seventeenth-century Korean peninsula. Secondly, it offers broader reflections on the interaction between environmental and geographical factors and the socioecological chaos as epidemics.

Keywords: Epidemics, the Korean peninsula, displacement, Medical geography, Spatial epidemiology

Bai Zhimeng

Las antologías traducidas de la poesía femenina entre las culturas china, española, hispanoamericana y catalana

La traducción de poesía femenina entre las culturas china, hispanoamericana, española y catalana mediante antologías empezó durante los años veinte del siglo pasado con la publicación de Poesía xinesa, recopilada por Apelles Mestres. Desde aquel entonces hasta 2018, han surgido aproximadamente cuarenta y cinco antologías que contienen poemas compuestos por mujeres, que han facilitado el conocimiento al mundo hispánico de la dedicación de las mujeres chinas al ámbito poético.

Al revés, las antologías recopiladas en chino de la poesía femenina hispanoamericana, española y catalana aparecieron más tarde, debido a la situación inestable y turbulenta vivida en China antes de la fundación de la República Popular. Durante los años sesenta, setenta y ochenta, China estableció relaciones diplomáticas con España y los países latinoamericanos. Las nuevas circunstancias estimularon la traducción y la recopilación de antologías dedicadas a las obras de poetisas hispanoamericanas, españolas y catalanas, que comenzaron con la publicación de la Antología de las líricas latinoamericanas, el año 1985. Hasta 2018, el número de las publicaciones ha alcanzado veinticuatro.

Así pues, el objetivo general de la tesis es estudiar la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, hispanoamericana, española y catalana a partir de las antologías existentes. Además, definimos los objetivos específicos de la investigación como:

1. Establecer una biobibliografía de todas las poetisas recopiladas en las antologías.
2. Contextualizar las poetisas y sus poemas.
3. Establecer una biobibliografía de cada uno de los traductores de los poemas.

4. Elaborar un corpus de todos los poemas traducidos de las poetisas.
5. Estudiar la periodización de publicación de las antologías para mostrar la evolución de la traducción de la poesía femenina a lo largo de la historia.
6. Buscar los puntos en común y las diferencias de los poemas traducidos para encontrar las razones por las que han sido seleccionados y los progresos en la poesía y la ideología femeninas.

Palabras clave: Poesía femenina; China; Española; Hispanoamericana; Antologías

Leian Du

Censura y traducción literaria durante la Revolución Cultural China (1966-1976)

El presente trabajo tiene por objetivo estudiar la censura de las traducciones literarias durante la Revolución Cultural China (1966-1976). El corpus de análisis está construido por ochenta y tres novelas y antologías de poemas traducidas de otros idiomas al chino. Se aborda la investigación principalmente a partir de dos aspectos esenciales: las traducciones y sus traductores. Se presenta la situación general a través de perspectivas como: el número total de la publicación de las traducciones literarias, el modo de publicación (publicación pública y privada), los temas de las traducciones, las editoriales, el perfil de los traductores, así como la distribución geográfica de ellos. Posteriormente, se realiza el análisis de los paratextos de las traducciones, demostrando sus características como el color de la cubierta, el diseño de la tapa, la fuente de los caracteres chinos, el pie de página, las críticas aparecidas en el prefacio y en la traducción, etc.

Huang Junyu

La Sinidad en la literatura española del siglo XXI

El objeto del estudio consiste en las representaciones e imaginarios sobre la Sinidad en las obras literarias españolas del presente siglo.

La Sinidad se refiere al “conjunto de ideas, imágenes, concepciones y visiones de un grupo social sobre la cultura china, la nación china y las personas de origen chino”. Las representaciones son expresiones y descripciones del mundo. En el caso de mi trabajo, me concentro en las representaciones culturales, las cuales son el conjunto de las descripciones hechas por los y las autores sobre cualquier cosa relacionada a China. Y los imaginarios son formas de entender e interpretar de nuestro mundo. A través de estudiar las representaciones e imaginarios culturales de China, intento analizar las actitudes, impresiones e inclinaciones de la gente y la sociedad española hacia China. Entonces, aunque se trata de una investigación literaria, el trabajo también abarca el ámbito sociológico.

De momento el corpus se constituye por once ficciones españolas: Dos Huérfanos en China de Héctor Sánchez Minguillán, El Cielo de Pekin de Miguel Espigado, Lolota vuelve a China de Ángel Fernández Femoselle, El alfabeto de los pájaros de Nuria Barrios, En busca de mi hermana china de Georgina Higuera, Donde Wenling de Gemma Ruiz Palà, En busca del hilo rojo de Noelia Collado García, Las muñecas

chinas de Leticia Martín Hernández, La quimera del Hombre Tanque de Víctor Sombra, El novio chino de María tena, Fangfang de Paloma Robles, Regreso a china de Tesi Rivera Blanco.

Palabras clave: literatura española, imaginarios sociales, representaciones culturales, imagología